Vocabulaire

—

Rosée, glace etc.

(" = id. — lire de bas en haut)

	Rosée	Rosée	Glace	Gelée	Gelée blanche
	—	—	—	—	—
Cegama	iutz	"	izotzorma	ormate	itzotz
Sare	izarrihintz	ihintz	horma	hormate	izotz
Aïnhoa	izarrihintz	ihintz	horma	hormate	"
Luz	iintz	iintz	orma	ormate	itzotz
Arcangues	izarrihintz	ihintz	horma	hormate	"
Baïgorry	izarrihitz	ihitz	"	"	izotz
Espelette	izarrihintz	ihintz	"	"	"
Hasparren	ihitz	ihitz	"	"	"
× Port	izarrihitz	"	Kharroiz	Kharrointe	"
Palais	"	"	Kharroiñ	Kharrointe	"
Bardos	ihitz	"	"	Kharrounte	"
Martiz	izarrihitz	"	horma	hormate	"
Méharin					"
Armendaritz (comme à Hélette)					
Iholdy					
Irisarry	izarrihitz	ihitz	"	"	"
Hélette	"	"	"	"	"
Esteben					
Ustaritz					
Ayherre					
Briscous					
Urcuit					
Jaurrieta	iutz	iutz	izotz	—	? rosada
Aribe	"	"	"		
Tardets	ihitz	ihitz	Kharroñ	Kharrounte	izotz
Barcus					"
Vidangoz	aguada	aguada	Karroi[ñ?]		
Urz.					
Uzt.					
Fontarabie	iutz	iutz	izotz		

{Le sens n'est pas garanti (pas de tableaux)}

…blanche	Gelée	Brume	Givre	Verglas	Frimas
	—	—	—	—	
…otz	—	antziarr (Kaskabito ??)			
…otz	yelada	lantchurda			
"		{wrilantchurda wrihintz			
…zotz	—	wrilantzurda			
"	—	wrilantchurda			
…otz	—	lantchurda			
"	—	{wrilantchurda			
'	—	wriihintz lantchurda			
"	—	{lantchurda lantzarr			
"	-	lantchurda ?, lantzerr			
"	—	lantchurda			
"	—	"			
	—	"			
	—	"			
…u	—	—			
…tz	—	{lantchourda ! lantzerra			
"					

rosada, igotz

Arrinaga Arbizu Aramayona (Changements euphoniques) Aranzazu Alsasua 3

Arano Arezcar Aoiz Areso Aniz Andoain Almandoz Artancangoa (?) Azcoitia

Araquil Araiz Aribe Ainhoa Arcangues Arrigorriaga Albistur Amorebieta Anné (?) Anzuola

Azpeitia Añibarro Arratia Arrayoz Arriega Biscayen littéraire Astigarraga Ayherre

Biscaye (centre) Bidart Baigorry Bacaicoa Barcus Bedia Bardos Bisc.

Bermeo Beterri Briscous Burguete Burlada Burunda

Baracaldo Basauri Cegama Cirauqui Busturia Béhobie Cize Ciga Echarren Cigoitia

Echaverri Durango Domezain Ecay Espelette Eguarreta Erro Esquiule Ergoyen

Echarri-Aranaz Elgueta Elorrio Elcano Erid (?) Eibar Elizondo Espinal Elguea Guernica

Goñi Gamza Fontarabie Hernani Goyerri Eguea Hasparren Gulina Guipusc. septentrional

Huarte-Araquil Galdacano Garralda Gazpis Guipusc. Hélette Iruza Goyaz Irun

Iruñita Iruzun Isturitz Jaurrieta Iraneta Iturmendi

Labourdin Labourd (côte) Lacunza Cemuri Lizaso Itholdy

Larrinzar Lemona Larrinaga Llodio Lezo Legazpia Loyola

Murueta Monguerre Luco Munguia Marieta

Marquina Miravalles Mauléon Murguindueta Mixe

Mendionde (bas-)navarrais Mélsain (bas-)navarrais du Labourd

Ochagovia Ochandiano Olleidea (?) Olaeta Olza Navartes

Orozco Oronoz Ostiz Olague Oyarzun Oyeregui Ostabat Plasencia

Plencia Oñate Olabe Olazagutia Roncal Pedernales Pasajes Puente-la-Reina

Rentería St-Martin d'Arberoue St-Jean-de-Luz St-Jean-Pied-de-Port

Salinas St-Palais St-Sébastien Sacasa Sare St-Pierre d'Irube Saturstegui Salazar Santesteban

Soraurren St-Esteban Soule Sumbilla Urruña Unanoa Urbina Tardets

Ulzama Tolosa Torrano Uztarroz Urdax Urcuit Urzainqui Ustaritz

Urdiain Uriz Vera Vergara Villabona Villafranca

Villaro Vidangoz Villareal (g.) Urnieta Villareal (v.) Yanci Zizur

V. de Arraiz (?) Zuazu Villanueva Yabar Ubidea Ytirre

Telleriarte Urnaiztegui Segura Azkoitia Regil Vidania

pouce

beazt aundi
bietz aundi
biatz aundi
aurreneko beatz
beatz lodi
biatz lodi
lenbiziko beatz
erpuru
orkolo
erkoru
aurreko atz
atz lodi
ats lodi
erhi pototo
eribeatz, eribiatz
biyatz lodi
behatz
erhi handi

—

Mots basques signifiant

Salamandre

—

arrabio	guipuscoan
àrrero	Jaurrieta
arrobio	Fuenterrabía
arrubi	St Jean-de-Luz, Ciboure
arrule	Burguete
arruli	Baztan, Espinal, Roncesvalles
challburu ankadun	guipuscoan
erluri	souletin, Tardets, Barcus
erube	Marquina, Zornoza
eruge	Zornoza
eskarpiuñ	Domezain
eskorpion	Bassussarry
eskropion	Arcangues
eskurpiuñ	Bardos
harrobi	labourdin, Ahetze, Arcangues, Arbonne, Bassussarry,
harrubi	Sare, Saint-Pée, Amotz, Helbarron, Zugarramurdi, Alqu
harruli	Urdax, Baïgorry, Arnéguy, Valcarlos, Hasparren, Bonloc,
hogoitalanorenako	Urdax, Zugarramurdi, Alquerdi
hoitalanoreneko	Urdax, Ainhoa
lupo	Vera
lupu	biscaïen, Zornoza, Urbina; (guipuscoan, Cegama
ogeitalanorañko	Elizondo
ogeitalanoron	Jaurrieta
piopio	Vidángoz, Uztárroz
skurpiuñ	[Bardos rayé]
urandra	Marquina

oure

oncesvalles

Barcus
noza

, Arcangues, Arbonne, Bassussarry, Espelette, Souraïde, Itsasson, Cambo, Usta
Amotz, Helbarron, Zugarramurdi, Alquerdi, Guétary, Bidart
, Arnéguy, Valcarlos, Hasparren, Bonloc, Mendionde, Macaye, Louhossoa, St J.-P. de P
mmurdi, Alquerdi [Armendaritz, Irissary, Hélette, Saintesteben,
a [Monguerre, St Pierre d' Irube, Urcuit

, Urbina; (guipuscoan, Legama

Guip. arrabio, chalburu an
Bisc. erube, urandra; lu
Hns. arruli, ogeitalanord
Hnm. arruli, arrule
Lab. harruli, hogoitalano
Bnr. harruli, eskurpin
X Bnc. harruli, harrobi
Soul. erlouri, eskarpu

pelette, , Souraïde, Itsasson, Cambo, Ustaritz, Larressorre, Villefranque, Hasparren
i, Guétary, Bidart
endiroinde, Macaye, Louhossoa, St J.-P. de Port, St Palais, St Mart. d'Arb., Méharin, Iholdy,
uendaritz, Irissary, Hélette, Saintesteben, Isturits, Ayherre, Briscous, Lahonce.
onguerre, St Pierre d' Irube, Urcuit

Guip. arrabio, chalburu ankadun, lupu
Bisc. erube, urandra; lupu, erube, eruge
Hns. arruli, ogeitalanorduko, lupo, arrobio
Hnm. arruli, arrule
Lab. harrubi, hogoitalanoreneko, hoitalanoreneko, arrubi, harrobi, eskorpion
Buz. harruli, eskurpiun, ogeitalanoron, arrero
X Buc. harruli, harrobi eskropion
Soul. erlouri, eskarpuñ, piopio

Pap. Bon. Bilbao

Tonnerre

éclair

dans divers dialectes basques

{Tonnerre}

~~düllüñda nor 1-2 dom.~~

turmoi g
trumonsada b
ihurtzuri l
ühülgü s
düründa s
ihurziri s
ortots nm
orzantz n o
odoi g 2; b 2
odei g 2 tell; b 2-6
iñusturi g 2 tell.
justuri b-2-1 cig; 5-7
– dusturi b-2-1 urb.
– justurri b-2-7
trumoi b-2-7; 3-2; ns 2
trumboi b-3
usturi b-3-2 elg. aram.
busturi b-3-2 aram.
fusturi b 3-2 aram.
osots nm. 1-1 long, urr.
otsos nm-2
ihaurtzuri l 1-1 Sar.
irurtzuri l 1-3
irurtzurio l 1-3 bir.
ihortzorio l 2
ihaurtzuri l 2 noc 2 2, louh., nor 1-4 hel.
ihortzuri l 2 arb.
ihortziri noc 1 Valc.
ortzi nor 2; nor 1-4; 2
ehurtzuri nor 2
ihurtziri l 2-1 camb.
otsots aezc.
ozantz nor 1-1-sub.
dülünda nor 1-2-dom

sisimista Zug.
shishimishta Urd.
oinaztura Aez.
chilimista Sal S-barn.
chilimishta Sal.
chasmista [?] Sal-och.
iñaztura ronc.
relampayo ronc. 2
relamparo nm 2
oñestur nm. et.
oñeztur nm. 3 goñ
iñeztur nm-3
oñeztura Uriz
oñazdur baig
chimicha roncesv.
iñaztur Aoiz

Notes du Pce L. L. B. (sur les cartes)

Bardosien	avec badiuzu, ü franç. et trait. en zu et chu
Arberoman	badiuzu avec u cizain, zu et chu
Cizain	avec baizuu, u cizain, zu et chu, futur simple
Mixain	avec badiizi et avec ou sans ü français, sans le traitement en chu et avec le futur simple.

—

(Voir la carte)

Briscous	baizuu, u cizain, trait. en zu et chu futur simple
Urcuit	baizuu, u cizain
Souletin	badiziigü
Salazarais	baitzugu
Roncalais	baitiguzu

Buscayer

—

10 catéchismes
Mathieu
Apocalypse
Cantique des Cantiques
Cantique des Trois Enfants
Pater
Parabole du Semeur

Mois

—

ill
illabete
il
ilabete
hilabete
hilabethe
hilaete
ilaete
hilaathe
hilaite
hilaate
hilleethe

—

Printemps

—

udaberri
udabarri
udaharte
bedarze (Vhugar.)
bedatse
bedatsa

—

An, année

—

urte
urthe

—

Automne

—

udazken
udatzen
udaizken
urriaro
urri
larrazken
✓ üdaondar
✓ udaondar (azh.)
✓ udakhail
azaro
urriet

—

Dieu

—

Jaungoiko
Jangoiko
Jainko
Yangoiko
Yinko
Yeinko
Yainko
Jinko
Jangeiko
Juangeiko

—

Eté

—

uda
üda

—

Hiver

—

negu
neu
negü

—

1 Marq. — Baltza naz, baña ederra, Jerusalengo alabāk, Zedarko dendāk legez, Salomonen narrubāk legez

2 — 2

3 gip. Baltza naz, baña ederra, Jerusalengo alabak, Zedarko dendak legez, Salomonen narruak legez
narruak

4 cent. naz, baye — e —

5 Bzp. Liti Beltza naiz, baña ederra, Jerusalengo alabak, Zedarko dendak bezela, Salomonen larruak bezela

6 — 2

7 Cegama Beltza naiz, edo beltzarana, Jerusalengo alabak; baño ixurazkoa naiz: naiz Zedarko dendak modukoa, {Salomonen pabeloyak antzekoa, Salomonen larru—

8 Lab.-Liti Oi Jerusalemeko alabak, beltza naiz, bainan ederra, Zedarreko xolak bezala, {olhak bezala

9 — 2 "

10 Bazt. Beltza naiz, baño ederra (Baran), Jerusalengo alabak, Zedarren tiendak bezala, Salomonen larruak bezala

11 Baig. Beltza niz, bainan ederra, O Yerusalemeko alabak, Zedarreko etxolak bezala, Salomonen larruzko {atherbiak bezala

12 Cize Belza nuzu, Jerusalemeko alabak, bainan ederra Zedarreko etxolak, Salomonen larruzko xoxak {bezala

13 Soul. Oi! Jerusalemeko neskatilak, beltxa niz, bena ederra; beltxa Zedareko olha oihaleztuak bezala, {ederra aldiz Salomunen olha-jauregiak bezala
pabilonak

14 — 2

4.e verset

Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem, sicut tabernacula (tentoria) Cedar, sicut pelles (pavillons) Salomonis

commencem. du 5.

Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol

---

Bisc. Marq.[1]	Ez kontsideran balxerana nazala, zerren eguzkijak deskoloretu ninduban
— — [2]	______________, eguzkiak deskoloretu nindubalako
— gén. †	ez Konsideran baltzerana nazala, zegaiti eguzkiak deskoloretu nenduen
— centr.	ez Kontziderau " — s —, eguskijek deskoloretu nenduelako
Guip. litt.	ez Kontsideratu belxarana naizela, zeren eguzkiak deskoloretu ninduen
— [2]	______________, eguzkiak deskoloretu ninduelako
Cegama	eziozue ba, kasóik ein ne beltztasunlé, zeatí euzkik arrazpan dit ne kolorea
Lab. litt.[1]	ez dezazuen begira beltzarana naizela, zeren histu bainau iguzkiak
— [2]	
Bazt.	e' nezazula iduki beltzarantzat, zeren iguzkiak galdu zatan nere kolorea
Baig.	etzaziila kasu ein beltxaana nizala, iuzkiak histu bánu
Cize	etzazula buriai eman belxatu nizala, zeen iruzkiak ene koloriak khanbiatu
Soul[1]	etziteiela khuinta belxkatu nizalakoz, ekhiak jan deit itxura argia (baitiltu)
Soul[2]	

PAPETERIE GÉNÉRALE
1 P2.4
40
135, Boul.d St Michel

370

Vocabulaire basque

–

par Georges Lacombe

–

(Mots, locutions, phrases, recueillis çà et là)

–

A - AK

Abarka, syn. de espartin à Arrante - ch. (Mixe). A Hasp. et en S.
Abatz-uhalak, frettes de moyen (Harriet?) [sandale découverte

Abendoa beroak, emazte eterrak { etche galtzaleak (Pochelon-Celhaya,
{ de Bezie, transmis par Fred.)
ahidiak gitzu « nous sommes parents » [maman]
ahalgeziingarria züe « elle n'a honte de rien » (maman)
(lan) aiseta, travail facile (Mme Lebr.)
aichkiriak bititüt ! (maman)
aisa ugu ! c'est facile ! (Mme Lebrun)
accorrucar se (s'accroupir (esp.) (cf. basque)
alaienba (?) oh ! par exemple ! (Mme Delage)
-ak (har-ak) prends (Jean Ybarnegaray)

akort eta capart
" (bakhar

AL

aluya (Ald?)

AM - AV

Andurandéguy (Résistence républic. du 31 oct. 1944)

A R

(lili) arradoaren.. (J. Choribit)

arrakesta (f. h. L.)

arrama, abramar (?.?)

Ase

A S

Ase batek baliodu bi gose (Havard)

A I

- a̲t̲ zuaza mañhatzeat (m.)

AZ

aztalbeharri, cheville (Ald.?)

B I

bilo-bilboka, crêpage de chignons (Fréd.)

bil-cat-thiraka, crêpage de chignons (Mme Lebrun)

birrimba-barramba, démolition bruyante (Fréd.)

~~Big~~ Bisqueyburu (nom de famille) La Presse 30 juin 41

(etzira ahalgetzen jenden) bǐštan ? (Aldudes)

C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z

delria bo<u>tan</u> tzi, elle a le diable au corps, sait de tout

C H

chatzhiir (petit chien) soul.

chartatu, vacciner, greffer

cheka

Chitoka et chitokari manquent chez Azkue

chiourrika, sifflement giratoire d'un objet lancé violem^{t}. (Fréd.)

chitchl. papetan (St Jean-Baïgorry (Saurel)

choo, miais (soul)

DAI

(on) daizula (Hasp.) (chpribit) : jinkuak daizutela egun
[On.(p.)

DAN

*danewrtiztia, géométrie (néol.)

DAS

DAT

(eman) datayaʔ, dataziaʔ. (maman)

DAV

DEU

DIA

$(ba)diak arrarat[?](Ald?)

(erori behar) <u>diik</u> (maman)

DIK

dzium, dzium

E H

choška

EN

crakozüm [maman]

entertan (maman) entre tant

erran orduko ina „Fait sitôt dit" (mamaren)

ertzo, fourlsoue. (arat, Elichabe)

E5

eslayo

ešmeriatzen tzju « il s'inquiète » (maman)

ET

(bere) etchean

Etcheverlepo (nom de famille) Rés. Rép. 8 nov. 44

Etzindakiena?. (maman)

E U

ewri { k̄ichk̄ak
{ f̄or̄t̄ak } gouttes de pluie (mixain)

ezin bertzean (?)	ne pouvant faire autrement: in dezaun ezin bertzean (??) cf. ezin bertzez
ezta badafa	

fartitu (Iriart) [?]

FE

F

F1

fili-fala „défilage" sans bruit (Fréd.)

FR

früncht

frintuko nüzü je me saoûlerai (Vinai d'Andurain)

gaištua dela (difficile) (Ald.)

gana, appétit (Aldudes) (?)
gaiherditan (maman)
gauza (guiza?) bera (réponse à „Portez-vous bien" (maman)

gaztegiz, gaztegiez (??) étant trop jeune

Ge

Geen gees (Ascain) nous irons (Landerreche)

gin dailzalaït (Mme Lebrun)

goitatu rzia? ıı ĩ avez-vous épié [maman]

guzienena (celui qui est le plus à tous (9.9.)

hantchet (Mixe) [le - t était inconnu du Dr Etchepare]

hapatu (Lux) soulever un enfant (p-ex)

hatcheman

(ere) heldian [j'ai dit cela] sans penser à mal, sans vouloir faire de la peine etc (maman) " par ~~hasard~~) "

hétéplé - hétéplé, marche lourde et bruyante (Fréd.)

HI

hil ondaan, zaldaria! (Larraïdy)

hilzia orran nikhau (éteindre) (maman)

hitz ukaldi « en parlant sans avoir l'air (maman)

HO

hoa (le chien (tout. commun) artzain-hoa (1914 Garat, Elichabe)

hoin untsa

hotch (un peu froid) Fréd.

hurrupa, aspiration bruyante d'un liquide (Fred)

IA

Yannari emakozii (maman)

'tchüchi

I

Jes! (maman)

I R

irazgárki(a) imprimé.- (Néol. araniste (Apraiz)

utzi diat _kaka_ bezain merke

K1

noiz jaki

kirrimarra (franç. grimoire?)

KO

-ko herriko hereko (serv. de St. J. P. de P.)

korotilo, gilet (Lacunza)

Botcho, cochon (asturien <u>gotcho</u> (Favel)

Khur-Khur, rire discret (Fréd.) [mom.] ; iriz ari zuzun
Khur-Khur, iriz ari tzu Khur-Khur,
Khur-Khur ari tzu iriz, Khur-Khur iriz ari tzu

Kiski-Kaska, frapper à coups redoublés (syn. de Tinpi-Tanpa) Fréd.

Kükūla, synonyme de Thini (se dit aussi d'un arbre / maman]

LA

nik paatzen düala- (moi le payant (maman)

Lagaü ; chassie (B.N.) (maman, Fred)

laket nindaitekezn (Mme. Lebrun)

lapia de lapin (Soul.)

- lat herrialat (Soul. Ste. Engr.) herrisat (plaine)

L

latrafera, fine mouche (conta. de Tutulu

lau hazka [marcher] le plus vite possible (maman)

lehia

- Lissalde

luvvun, fisc. {(cf.) luvien} luvvun-untzi (Azk.)

MA

ma (emachu ma) [aux enfants] (maman)

maldos falda (esp.)

mamera (maman) [mais pas maseuraf]

Margita Marguerite (maman)

markea vieux draps pour conserver le maïs (??

masta-masta, embrassade vorace (Fréd.)

matŏa, le bâton (Dassance) (cf. ʃachiné)

meatuatuko nuzu « je vais oser lui dire » (maman)

(etzii) mothel, ez! « elle n'a pas sa langue dans sa poche »

[maman]

MU

musukatzia, embrasser voracement (Jean Ybarnégaray)

nutch carman gitizie (?) [syn. de acheri ??]

nabaditu (Labourdin) entendre (?)
nabaritu (Fontarabie) entendre (?)
(se rattache à nabarra, ronce Nav. Hendaye (??)

(gizon) nabarmena (lab.) hardi (??)

niazu, je vais. (ligé) Mme Lebrun

emaus ezbalienbanindako, si je ne m'étais pas donné à lui (??)

niozu, je reste (ligé) Mme Lebrun

nóż wola ça dépend (Cize) Mme Lebrun

O

okiña gelditu dira jokoan (Arrigarai) se han quedado zapateros

olloputzker, œuf (les Vieux de Ste Engrâce) [Mme Lebrun?]

outsa egitiak ez dizi bazterrik (Fréd.)

oututs, sans chaussures mais avec bas (Mme Lebrun)

ortosik, nu-pieds (Mme Leb.)

(ze) perlina!

pherreta , cruche en fer ou en bois (Mlle Lebrun)

Pito et pitokeri manquent chez Azkue

plasta (cp. aplastar) all^d - plaster

plaza-gizon

Q
R
S
T
U
V
X
Y
Z

poncheila (Mlle Zubillaga, des Aldudes) ou plutôt d'Urepel

wiejski

puda, hachette (L. Bro.)

sikhorra, sac (de farine) syn. de zahia (Cize) d'après Mme Lebrun

sinestor, obéissant (maman)

tafla !

Thil-Thil, qui suit docilement (Fréd.)

Thini, hauteur, sommet (maman)

Thupustaz, à l'improviste, subitement (maman)

Tinpi-tanpa, frapper à coups redoublés (Fréd.) (syn. de Kispi-Kaspa)

tirripiti - tarrapata, qui court en tous sens (tel le rat empoisonné) Fréd.

U
V
X
Y
Z

Totochian | ǎarrivik su totošian « il s'est installé pour longtemps » [Mamon]

T̄otō, s'asseoir (pour les enfants (Fréd.)

Eraukatu

tulup-tulun

khü iat une citrouille
sü bat 1 feu
thü bat 1 crachat

U
V
X
Y
Z

u d̄e
u d̄eño

U

ukai (?) avant-bras

zafarma, tige de jonc flexible

Z

tzai bat, un panier (?)

zakünüzie (m.)

zangokaria (Saurel) marcheur infatigable

(jin) zatazü (maman)

- zaun duzu (Ald.)

Z

zer̲ olanda {entendu à une femme montée dans le train à St J. de Luz }

Z

zifli-zafla, claquement des pieds sur le sol (Fréd.)

zimbi-zamba (3 franç.) portes p. ex. (maman)

Zubizetan (Ald)